

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem powiedział król do swoich sług: Czy nie wiecie, że książę, i to wielki, poległ dziś w Izraelu?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król powiedział także do swoich sług: Wiedźcie, że wielki wódz poległ dziś w Izraelu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król powiedział do swoich sług: Czyż nie wiecie, że dziś poległ w Izraelu wielki dowódca?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król do sług swoich: Aż nie wiecie, że hetman, a bardzo wielki, poległ dziś w Izraelu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł też król do sług swoich: Aż nie wiecie, że hetman, a barzo wielki, poległ dziś w Izraelu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król powiedział również do sług swoich: Czy wy nie wiecie, że zginął dzisiaj wódz, i to znaczny w Izraelu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł król do swoich sług: Czy nie wiecie, że wódz, i to wielki, poległ dziś w Izraelu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król powiedział także do swoich sług: Czyż nie wiecie, że dziś zginął w Izraelu książę i wielki człowiek?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem król rzekł do swoich sług: „Czy nie wiecie, że tego dnia zginął w Izraelu wielki wódz?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł król do swych sług: - Czyż nie wiecie, że wódz, że wielki [wódz] poległ dzisiaj w Izraelu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав цар до своїх слуг: Чи не знаєте, що великий проводир в цьому дні впав в Ізраїлі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Król także powiedział do swoich sług: Czyż nie wiecie, że dzisiaj padł książę i wielki w Israelu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król odezwał się do swych sług: ”Czyż nie wiecie, że poległ dziś w Izraelu książę i wielki człowiek?